

# 飲水思源 融和合一

吳南風（成萍） / 洛杉磯

「飲水思源」、「融和合一」既是「浮萍寄語」的人生哲學，也是「南風祝願」的中心思維，以及我對近日臺灣的情勢、香港的動態以兩岸關係的未來發展之基本見解、感懷和寄望。

今年8月2日是當年我揮淚告別年邁的父親母親和家人，離開越南，返回自由祖國寶島臺灣升學讀書62周年紀念日，記得六十二年前的1957年8月2日與8月9日，中華民國政府派遣9架空軍運輸機自越南接運五百餘名不願做越南人，誓言要做中國人的青年學生回到臺灣，並在臺北縣蘆洲鄉設立國立道南中學特別培植之，校名意旨源出宋朝大儒程顥目送得意弟子楊時學成辭別南歸時，有感而發的名言：「吾道南矣！」意旨勉勵同學們學成後要將中華文化與儒家道統向南方、向南洋、向海外、向世界各地弘揚傳播；「吾道南矣！」的母校校訓，一直謹記在我的心懷中。

今年8月2日這一天，我寫下〈南風札記 - 62年前的今天 1957年8月2日〉，作為感懷文，同時，我將7月初在廣東文獻發表的〈浮萍寄語〉分別寄給昔日我在國立道南中學、臺北建國中學和國立臺灣大學電機系的同學們共同分享，這十多天來，先後收到家人、學長姊和老同學們的回響、勉勵、關懷和建議，還有彬彬兄和 Anne 寄來的〈浮萍寄語〉的英譯詩，令我十分感動和感謝！為恐日後忘記，因此我將詩文原作及部分回響和建言摘選記錄下來，以示領悟、受用與感激之心意：

## 〈浮萍寄語〉

(胡適之體-現代白話古體散文新詩)

吳成萍

我願作浮萍一片，飄浮在雨夜荷塘；  
聽雨點滴水音聲，醉天籟禪韻迴蕩。

我願作浮萍一片，飄游在西子湖畔；  
看小舟唉乃穿過，伴碧波蕩漾漪渙。

我願作浮萍一片，飄泊在嘉陵江邊；  
睹逝水如斯遠去，憶往日秋蟬詩篇。

我願作浮萍一片，飄蕩在大海邊緣；  
望景物隨風飄逝，願千里共賞嬋娟。

吳成萍，筆名吳南風，廣東防城人  
國立政治大學中國文學系博士生

2019年7月發表於廣東文獻季刊187期

---

### < 浮萍寄語 > 回響

1. 「成萍：寫得非常好，很讓人感動，問候嬋娥好！愛玲」 - 愛玲
2. 「你文筆流暢，詩意深遠，感情豐沛，流露於字裡行間，謝謝分享！子華」 - 子華
3. 「成萍兄：多謝寫來文章讓大家欣賞！祝健康快樂！丘忠潔」 - 忠潔
4. 「成萍兄，好詩一首。姚思游」 - 思游
5. 「非常感謝成萍兄送來大作。對我們大多數年老，都是“浮萍”又飄寄天涯的同學，更是觸動萬分。我猜成萍兄的意思是自出生後，歷經杭州(西子湖)、重慶(嘉陵江)，而台灣/南加州(大海邊緣)的飄泊生涯 ...。已登入《建中 62 園地》中，以與更多的同學分享。開景」 - 開景
6. 「成萍兄 衷心的詩，我冒昧地翻譯成英文。希望你不介意。

## **The Message of Water Lenses**

By 吳成萍, translated by Bing Chang

I would like to be a drifting leaf of water lenses,  
Wandering in the rainy night around the lotus pond.  
Listening to raindrops, resonating with ethereal lyrics from the dazed celestial  
and beyond.

I would like to be a drifting leaf of water lenses,  
Floating on the shore of the West Lake;

Heeding the passing-by boats, accompanying the track of trailed blue wake.

I would like to be a drifting leaf of water lilies,  
Roaming on the Jialing River;  
Witnessing the flowing water vanishing, recalling the poetic chanting of  
autumn cicadas ever!

I would like to be a drifting leaf of water lilies,  
Meandering by the seashore;  
Noticing the fading apparition by the wind, longing for a distant  
moonlight *amour*. 」

**translated by Bing Chang** 」 - 彬彬

---

7. 「譯文難，譯詩更難！將那種隱晦的抽象的意境用不同的語言表現出來特難！有些詩句可能根本就翻不好或翻不了。」

彬彬兄得成萍兄原詩不出數小時，便譯成此章，真是不易。兩位的詩放在一起相得益彰，已分別合放在《建中 62 園地》上面。」 - 開景

- 
8. 「 < 浮萍寄語 > 英譯
- 

## **The Water Plant's Philosophy**

**(The Style of Hu Shi – New Poetry Using Modern Vernacular Archaic Prose)**

**By Alan Cheng Ping Wu 吳成萍, translated by Anne Wu**

I yearn to drift as a water plant,  
In the lotus pond under night's rain;  
Hearing the melodious raindrops,  
Satiated with nature's echoes.

I yearn to drift as a water plant,  
Floating along the shores of West Lake;  
Watching the rowboats that pass me by,  
Leaving behind them sparkling blue waves.

I yearn to drift as a water plant,  
Wandering with the Jialing River;  
Time passes like the flow of water,  
Reminiscing the scenes of the past.

I yearn to drift as a water plant,  
Riding ocean waves near the shoreline;  
As today's memories fade from view,  
No matter how far, we're together.

Alan Cheng-Ping Wu

PhD Student, Department of Chinese Literature, National Chengchi University

Published in the Guangdong Literature Quarterly Issue No. 187, July 2019

translated by Anne Wu 吳芸

---

9. 「建中吳成萍、張彬彬二兄均又為我電機系同學。今吳詩又得另一英譯。這是我向電機同學寫的。開景」 - 開景

---

10. 「中文古體詩字詞極端壓縮，譯來格外艱難。譯詩甚難，主要是意境的傳達。好的詩不會像敘述文，講得明明白白。而漢詩特別是好的古典漢詩，詞句典雅簡約，意境之表示更多是無形隱晦的，這讓外文翻譯更難了。開景」  
- 開景

11. 「感謝成萍兄賜來又一大作：

< 八月八日父親節感懷詩 我們小時候 >

一併登錄於《建中 62 園地》中，以與更多的同學分享。  
祝父親節快樂！ 開景

## 八月八日父親節感懷詩

### 我們小時候

吳成萍 / 洛杉磯

當我小的時候，  
我總會這樣牽著爸爸和媽媽的手，

只是盼望：  
能夠永遠在爸爸和媽媽身邊守候！

**When we were young**  
**Alan Wu / Los Angeles**

**When I was young,**  
**I always hold the hands of my father and mother like this.**

**Just looking forward to:**  
**Be able to wait forever with my father and mother! 」「」 - 開景**

---

12. 「謝謝成萍兄大作。多年鑽研中國文學，不懈精神令人欽佩。  
吳兄出手到底不凡，這篇《浮萍寄語》有兩篇英譯(張彬彬兄，Anne Wu)。  
漢詩英譯極難，特別是抽象意境的傳達。原詩極佳，兩篇英譯也各有千秋。  
一併登載於《建中 62 園地》另吳兄日前父親節《我們小時候》也登錄於上。  
合請大家欣賞。 開景」 - 開景

---

13. 「成萍兄大作〈浮萍寄語〉 優美動人，人名和詩名合一，值得細讀。兩篇  
譯文流暢典雅，堪稱佳作。  
好詩如花筒，讀者依自身經驗及對字詞的認知作出詮釋，又因著重點、用  
詞、詩體相異而譯成不同版本。崇正」 - 崇正

---

14. 「 “Good Poem, Thumbs up

I am not a writer, I can only share with my classmates one of my photos which I took during my daily walk in the park, enjoy.  
Blush Good Health & Happy everyday to ALL

Allen, Los Angeles. “ 」 - 潤錚

15. 「 “Two Thumbs Up! Eugene” 」 - 渝今

16. 「 “Dear Brother 吳成萍,  
I wonder if you can write a poem about the recent  
grey situation in Hong Kong.

Thank You. Allen Kwan, Los Angeles.” 」 - 潤錚

---

開景兄和彬彬兄皆是當年我在臺北建國中學就讀時的同年同級同學，畢業後一齊「來來來，來臺大」又成為臺大電機系的同班同學，臺大畢業後又一齊「去去去，去美國」，揮一揮手，出國留學深造去也，轉眼半個世紀五十多年匆匆過去了，回憶當年在建國高中時，開景兄在高三 4 班，彬彬兄在高三 8 班，我在高三 10 班，這三班是當年建中的「資優班」，回憶當年我在國立道南中學初中畢業時，時任臺北第一女子中學校長兼國立道南中學校長的江學珠校長鼓勵我們到臺北參加高中聯考，以測試僑生同學與本地同學在學業程度上之差距，（有關我對江學珠校長的感恩和懷念，請參閱拙作：（ < 國立道南中學創校回顧與寄望 > 和 < 懷念恩師 江學珠校長 > 兩篇專文。）聯考放榜時，榜單上我名列第 28 名，被建國中學錄取並分發到建中高 10 班就讀，江學珠校長十分高興，給我嘉勉；當年建中高中一年級共有 10 班，其中 4 班同學是由建中初中畢業成績優越同學免試保送直升建國高中，8 班同學一半是由建中初中畢業成績優越同學免試保送直升建國高中，一半是聯考成績最優越之同學，10 班同學則全部都是聯考成績最優越之同學；三年後高中畢業時，臺灣大學依據前一年的大專聯考成績，給予建中 21 名應屆畢業學生免試保送進臺大，當年由於「省辦高中，縣市辦初中」之新教育政策之實施，臺北市立大同中學停辦高中，因而大同高三有五班學生得以轉入臺灣省立臺北建國中學就讀，因此當年建中高三有十五班，臺大給予建中 21 名應屆畢業學生免試保送進臺大的名額應如何分配才好？最後，建中賀翔新校長裁定：4 班、8 班和 10 班各 7 名，校長公佈之後，這三班的導師和同學們都皆大歡喜，十分滿意！

那年秋天，開景兄、彬彬兄和我又一齊來到臺大電機工程系，成為同班同學，轉眼間，臺大畢業已經五十又三年了，多年未見，這次得有機會，三名臺大電機工程系同班同學有機緣在網上談論散文新詩和英譯漢詩，如切如磋，如琢如磨，真是十分高興又難得的賞心悅事，仿佛重回當年建中紅樓和臺大椰林大道時代的快樂時光，希望明年（2020）建中同學舉辦的長江三峽遊和後年（2021）臺大電機工程系同學舉辦的畢業 55 周年重聚時，我們又能再聚首，再度共同譜寫新詩和英詩，重溫「紅樓夢」，齊聲頌唱「勤樸誠勇」和「敦品勵學 愛國愛人」的母校建國中學和臺灣大學之校訓與校歌！

彬彬兄是我在建國中學以及臺大電機系同班同學，英文造詣很高，英詩和英譯漢詩都寫得非常好；Anne 吳芸是我的女兒，在美國出生長大，年輕人有她們的思維和觀點，吳芸將我的〈浮萍寄語〉翻譯成為英文詩“**The Water Plant’s Philosophy**”，因為她認為或我的〈浮萍寄語〉詩中充滿感懷和寄望之外，也帶有「成功需努力 萍蹤寄四海」以及「風起於青萍之末，浪成於微瀾之間。」 - 《戰國·宋玉·風賦》的「芸芸眾生變易不斷，把握當下隨遇自在之潛層思維以及風起浪成於青萍微瀾之人生哲學」抽象意境之涵意，因此將詩題〈浮萍寄語〉英文意譯為“**The Water Plant’s Philosophy**”，這首英譯詩的特色是每一句都是 9 個音節（9 syllables）朗誦時頗有唐詩三百首中七言律詩之風格和音韻；能有機會讓在美國出生長大年輕的下一代朗誦中文漢語散文新詩，學習中華文化、儒家道統與中國文學也是我所追求之「吾道南矣！」的理念之實踐和使命之傳承！

我在美國退休之後，回到台灣，來到國立臺北大學中國文學系碩士班就讀，畢業後再到國立政治大學中國文學系博士班研讀，「十年磨一劍」，就是想圓一個「待從頭，研讀中國文學，圓夢缺！」的中國文學夢！就是希望能將母校國立道南中學的校訓「吾道南矣！」的意旨和理念傳承弘揚，將中華文化、儒家道統與中國文學向南方、向南洋、向海外、向美國、向世界各地弘揚傳播，發揚光大！

誠如開景兄所言：「中文古體詩字詞極端壓縮，譯來格外艱難。譯詩甚難，主要是意境的傳達。好的詩不會像敘述文，講得明明白白。而漢詩特別是好的古典漢詩，詞句典雅簡約，意境之表示更多是無形隱晦的，這讓外文翻譯更難了。」

譯文難，譯詩更難！將那種隱晦的抽象的意境用不同的語言表現出來特難！這篇《浮萍寄語》有兩篇英譯（張彬彬兄，Anne Wu）。漢詩英譯極難，特別是抽象意境的傳達。原詩極佳，兩篇英譯也各有千秋。」

又誠如崇正兄所言：「成萍兄大作〈浮萍寄語〉優美動人，人名和詩名合一，值得細讀。兩篇譯文流暢典雅，堪稱佳作。好詩如花筒，讀者依自身經驗及對字詞的認知作出詮釋，又因著重點、用詞、詩體相異而譯成不同版本。」

如同這同這篇感懷文的題目「飲水思源 融和合一」的意涵所示，我將兩首英譯詩中的優雅詩句選出，再加潤飾後「融和合一」為一首新的英譯散文新詩：

“The Water Plant’s Philosophy 2.0”，和大家分享，共同品嚐，並請開景、彬彬、崇正諸兄以及師長、親友和同學們建言指教，我想彬彬兄和 Anne 都會同意吧。

## **The Water Plant’s Philosophy 2.0**

**(The Style of Hu Shi – New Poetry Using Modern Vernacular Archaic Prose)**

**By Alan Cheng-Ping Wu 吳成萍**

I yearn to drift as a water plant,  
Roaming in the rainy night around the lotus pond.  
Listening to melodious falling raindrops,  
resonating with ethereal lyrics from the dazed celestial and beyond.

I yearn to drift as a water plant,  
Wandering on the shore of West Lake;  
Watching the rowboats that pass me by,  
Leaving me behind in their blue wake.

I yearn to drift as a water plant  
Floating on the Jialing River;  
Witnessing the flowing water vanishing,  
Reminiscing the poetic chanting of autumn cicadas ever!

I yearn to drift as a water plant,  
Riding ocean waves near the seashore;  
Noticing the fading scenery gone with the wind,  
longing for family and friends forever more.

Alan Cheng-Ping Wu

PhD Student, Department of Chinese Literature, National Chengchi University

Published in the Guangdong Literature Quarterly Issue No. 187, July 2019

---

## 《論語·里仁第四》

子曰：「德不孤，必有鄰。」

孔子說：「有道德的人是不會孤立的，  
一定會有思想一致、志同道合的人的人與他相處。」

Confucius said: "The moral person is not isolated,  
There must be people with the same mind to get along with him."

十分感謝《廣東文獻》鄭總編輯選錄刊登，使拙作〈浮萍寄語〉能與廣大眾多的鄉親和朋友們共同分享，又先後接連收到家人、學長姊和老同學們的回響、勉勵、關懷和建議，誠如孔夫子曰：「德不孤，必有鄰。」令我十分感動和感謝！；更益增強我的理念和信心；「飲水思源 感恩圖報」也是本文題目之意旨之一，因此我想再選錄兩首曾在聯合報系美國世界日報洛杉磯版讀者論壇發表的兩首感恩感懷詩，表達我的「飲水思源 感恩圖報」之心意，並與諸位同學共勉之！

### 感恩 感謝 吳南風 / 洛杉磯

感恩父母生養，感恩祖國栽培；  
感謝師長教導，感謝家人護持！

2015年2月20日發表於聯合報系美國世界日報洛杉磯版讀者論壇

---

### 感恩 感謝 吳成萍 / 洛杉磯

感恩老師諄諄教導，感謝老師循循指引；  
老師開示春風化雨，學生頓悟永懷心頭！

2019年7月7日發表於聯合報系美國世界日報洛杉磯版讀者論壇

---

2019年8月23日，吳成萍（南風）寫於美國加州洛杉磯北嶺南風樓